

翻译理论与实务丛书
TRANSLATION THEORY AND PRACTICE SERIES

【原创版】

关联理论与翻译研究

王建国 著

TRANSLATION STUDIES:
A RELEVANCE-THEORETIC PERSPECTIVE

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

关联理论与翻译研究

**Translation Studies:
a Relevance-theoretic Perspective**

王建国 著

中 国 出 版 集 团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

关联理论与翻译研究/王建国著. —北京: 中国对外翻译出版公司, 2009. 5

(翻译理论与实务丛书)

ISBN 978-7-5001-2144-2

I. 关… II. 王… III. 翻译理论-翻译-研究 IV. H059

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第033741号

本书部分研究内容受到“江西省 2007 年高校人文社科课题”《翻译中的隐和显的关联理论解释》(编号 YY0705) 的资助, 在此谨表谢忱。

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲4号(物华大厦六层)

电 话/(010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编/100044

传 真/(010)68357870

电子邮箱/book@ctpc.com.cn

网 址/http://www.ctpc.com.cn

总 经 理/林国夫

出版策划/张高里

责任编辑/章婉凝

责任校对/立 序

印 刷/北京市京津彩印有限公司

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168毫米 1/32

印 张/8.625

版 次/2009年5月第一版

印 次/2009年5月第一次

ISBN 978-7-5001-2144-2 定价: 19.00元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

为中国第四次翻译高潮贡献精品

翻译理论与实务丛书 总 序

中国历史上第四次翻译高潮正在神州大地蓬勃推进，方兴未艾，景况壮观。

中国历史上出现过三次翻译高潮：东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。而目前这一次的翻译高潮，无论在规模上、范围上，还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上，都是前三次翻译高潮无法比拟的。

这一次翻译高潮的出现，首先是全球信息时代降临的结果。信息爆炸、知识爆炸，同时也就是翻译爆炸。在今日“地球村”，离开翻译谈论知识信息，是不可思议的。同时，这次翻译高潮的出现又是以中国推行改革开放新政，走上社会主义市场经济的现代化强国之路为契机的。历史潮流滚滚向前。在人类高奏和平发展的大乐章中，翻译无疑是其中不可或缺的旋律。在中华民族复兴的大进军里，翻译必然是一支活跃的先头部队。

翻译，无论是作为文化现象、思想运动，还是作为一项职业、一种知识技能，总与所处的时代背景密不可分。翻译的观念、方法、样式、标准、风格，无不与时俱进。观察一下世界范围和中国国内的翻译实践活动和理论研究，不难得出结论：翻译确实是人类

精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。信息时代和市场经济，决定了目前这次翻译高潮最突出的特点。较之前三次翻译高潮，这一次的翻译高潮信息量更庞大，涵盖面更广泛，题材体裁更丰富多样，方式更灵活便捷，技术装备更先进，从业人员更众多，受益者更普遍，理论研究更活跃，人才培养更具规模。如果从经济学观点看，翻译作为信息产业之一支，现在所产生的经济效益也是历史上空前的。如果说前三次翻译高潮，都是外文译入中文为主，那么这一次翻译高潮则正在改变中国在翻译上的“入超”地位，对外介绍中国和外部了解中国的迫切需要，对中译外提出了更高的要求。

2

跨入新世纪的门槛，我们欣喜地看到，翻译作为一门社会迫切需要、大有用处的知识技能，翻译学作为一门内涵深远的人文学科，在最近二十年的新时期有了长足发展。学翻译、教翻译、研究翻译、评论翻译和从事翻译职业的实践，已经成为与对外开放同步前行的社会文化热点之一，持续升温。翻译教学和译学理论研究，其规模之大、阵容之强、水平之高、成果之丰都是前所未有的，正引起国际翻译学术界的瞩目。中国作者的名字和作品在国际权威译学刊物上频频出现，正从一个侧面反映着我们的成就。翻译教学已经从语法为纲的语法复制型翻译模式中解放出来，已经分清了教学翻译和翻译教学这两个本不应混淆却曾长期混淆的基本概念，大学翻译课不再是外语教学的手段，而是在双语知识基础上培养口笔翻译技能的高级课程。翻译理论研究继文艺学、语言学之后，又有了美学、语篇分析、社会符号学、语言文化比较研究等从多角度研究翻译的方法或理论工具，为确立翻译学作为一门以翻译为研究对象的，开放的，跨学科的人文科学的地位奠定基础。有关翻译的知识大大地丰富和深化，使越来越多的人认识到：翻译及其理论研究不应是应用语言学的一个分支，而应

享有独立的学科地位。翻译教学和理论研究领域这些可喜的变化，无疑对造就高水平的翻译人才、提高我国数以十万计的翻译从业者的业务水平和工作质量发挥着积极的作用。

理论与实践互动，是翻译事业健康发展的必要条件。在这方面有两个良好趋势值得注意。一是随着新一代翻译工作者和翻译教师、翻译研究家的迅速成长和翻译学科的壮大（以翻译学和翻译理论与实践为方向的硕士研究生教学点已有近百个，博士点约有十个），以及众多翻译学术刊物的出现，学术论文的发表，学术专著的出版，特别是由于译学研究成果的可信和有用，“翻译无理论”和“翻译理论无用”的声音，除了极个别场合外已经不大听得到了。这当然是个积极的变化。二是译学著述不再是文学翻译家和大学翻译教师的专利，各行各业从事翻译工作的有心人，他们挟着丰厚的实践经验，迈步跨入这个领域，著书立说，带来一阵阵清新气息。这方面以科技翻译界贡献最为突出，其他如外交、贸易、金融、工商企业、编辑出版、对外宣传等各界，也都有作者涌现出来。翻译实务的经验以此得到总结，得以条理化、系统化，为后来人指点门径，同时也为我们的译学建设作了贡献。基础研究与应用研究相互为用，有血有肉、骨肉匀停，这一趋势无疑是健康的，值得欢迎的。

这套“翻译理论与实务丛书”正是在上述喜人形势之下应运而生，编辑出版的。

中国对外翻译出版公司，作为国内唯一以翻译为特色的国家级出版机构，成立二十多年来已经陆续编辑出版数十种翻译理论与技巧类图书，其中若干种已经成为翻译研究或教学领域脍炙人口的必读书，在国内外翻译界赢得了声誉，奠定了公司在译学书

籍出版方面的领先地位。尽心竭力继续为翻译界广大专家、学者、教师、从业人员、学生和人数众多的翻译爱好者提供高质量的专业读物，是我们义不容辞的责任。

现在，在已有的成绩和经验的基础上推出这套“翻译理论与实务丛书”，我们有几点想法：一、加强自主策划，提高原创性，体现信息时代和市场经济环境下翻译的新任务和新特点；二、加强实用性和针对性，不仅要反映翻译教学和研究的新趋势、新成果，更要关注科技、经济、法律、贸易、金融、旅游、传媒等非文学领域的翻译实务；三、笔译与口译兼顾，英译中与中译英兼顾，着重于中英互译和中译英；四、有选择地引进境外著作，港台海外华人翻译家和翻译理论家不乏佳作，立足中华语言文化，有其独特魅力，是我们的首选。

这些想法能不能实现，能不能把我们贡献精品的愿望变成现实，全靠翻译界广大学者专家、学校师生以及广大读者的支持与合作，没有这种支持与合作，我们的想法再好也只是空话而已。我们所期待的支持与合作，既包括惠赐书稿、推荐选题、介绍作者，也包括对我们已出的书发表评论，无论是表扬还是批评，都将鼓励我们把工作做得更好，是我们无任欢迎的。

丛书主编 罗进德 谨识

序

何自然

王建国的《关联理论与翻译研究》是我看到的国内专门论述关联论与翻译的专著之一。我早前见到的另一部与关联论有关的翻译研究论著是我的学生李占喜撰写的《关联与顺应：翻译过程研究》（北京：科学出版社2007年版）。从书名可以看出，李占喜那本在他的博士论文基础上完成的专著是以关联论和顺应论两种语用学理论作为立论基础的，全书着力于翻译过程的研究；而我面前这本《关联理论与翻译研究》则是一部关联与翻译的综论。王建国早在广东外语外贸大学攻读外国语言学及应用语言学硕士学位期间就热衷于语言学与译论的研究。他受业于深谙翻译理论与富有译事经验的冯之琳教授和兼具文学翻译和语言理论深厚造诣的王友贵教授，他也修习了我为硕士生开设的语用学，旁听了我给博士生开设的学位课程：认知语用学—关联理论。他在研习语言学和译论的过程中善于思辨和勤于切磋，从而萌发了在广外进一步攻读语用翻译方向的博士学位、写一本语用翻译专著的愿望。那时，他为报考博士学位而准备提交的研究课题就是关联理论与翻译研究。可是，由于种种原因，王建国没有在广外继续他的学业，而是稍后遇上机会考取北京外国语大学，师从北外中国外语教育研究中心的陈国华教授，从事英语语言学研究，并顺利获得博士学位。

尽管王建国的攻博方向不在语用翻译，但攻博士期间，通过刻苦努力的积累，他的语用学功底更加深厚。他念念不忘对关联

论和译论的钻研，发表了一系列有关的论文，而且要撰写一部语用翻译专著的决心时刻未泯。现在，这部专著终于面世了，我很赞赏王建国在学术上的追求，也因他执著、认真的治学精神而感到欣慰。

有关关联论与翻译的论述，始于学者 Ernst-August Gutt。Gutt 是德国人，长期在埃塞俄比亚及欧洲多个国家从事翻译理论与实践的工作，是著名的国际语言暑期学院，即 SIL (Summer Institute of Linguistics) International 的翻译顾问。他在英国伦敦大学学院获博士学位，师从关联理论创始人之一的 Deirdre Wilson 教授。Gutt 是第一位把关联理论应用于翻译研究的学者，著有《翻译与关联：认知与语境》(*Translation and relevance: Cognition and context*, Oxford: Blackwell, 1991)，并常以“关联理论：翻译中成功交际指南”(“Relevance Theory—A Guide to Successful Communication in Translation”)为题在欧洲各地讲学。他的讲学内容涉及交际的性质，关联原则，忠实翻译概念，非字面的语言处理，以及翻译与成功交际等问题，研究在交际过程中如何让意思不明确的信息在关联理论的指导下得以明确。Gutt 相信，交际中的理解不能只着眼于代码模式，提出要探讨关联理论所体现的交际模式，认为关联理论可以处理好那些意思不明确的信息，让它变得清楚、明白。Gutt 解释了在翻译过程中关联理论如何让交际取得成功。

如果我们读一读王建国的《关联理论与翻译研究》，我们就会发现，他对关联与翻译的论述比 Gutt 更加充实、细致，更加深入。他通过自己的实践和体会，在前人论述的基础上创出了自己的有关关联翻译的设想。全书的亮点颇多，如强调不能将交际者的信息意图等同于字面意义、也不能将交际意图等同于非字面意义；认为忠实翻译是译者把交际者的信息意图传递给译语受众，而不是拘泥于原语的字面意义；指出译者传递交际者的信息意图意味

着传递他的设想，但因原语和译语受众在认知环境上的差异，译者须对传递的设想给予可及性的调整，避免因文化差异或见解差异而导致误解和误译；提出区分含意翻译和明说翻译，认为这样可以更精确地评价翻译的结果，等等。除了上述的精辟观点之外，王建国的《关联理论与翻译研究》还涉及翻译实践中存在的许多具体问题，介绍了不同时期有关关联翻译研究的信息，并对这些问题分别谈了自己的见解。

随着全球经济一体化步伐的加快，翻译人才的作用更加突显，但也因为种种原因，我国翻译队伍人才流失，专长翻译实务的高级口、笔译人员，特别是汉译外优秀人才缺乏，而兼具理论修养与翻译实践经验的高级翻译家更是凤毛麟角，亟待加强培养。王建国这部专著的出版，对提高和普及翻译人员的理论修养，指导他们的翻译实践活动都具有积极的意义。我们乐于见到更多有关翻译新论、翻译经验的著作问世，也衷心祝愿他继续努力，为提高我国的译学理论及指导我们的翻译实践做出更大的贡献。

2009年3月于广州白云山

目 CONTENTS 录

关联理论与翻译研究
Translation Studies:
a Relevance-theoretic Perspective

序 何自然 / 5

前言 / 1

第一章 关联理论简述 / 4

1.1 关联与关联原则 / 4

1.2 关联理论的意义与意图观 / 7

1.2.1 Grice 等人对意义和意图的理
解 / 8

1.2.2 关联理论的意义和意图观 / 11

1.3 结语 / 15

第二章 中西翻译理论中的意义观和意图 观 / 17

2.1 中国翻译理论中的翻译意义论和
翻译意图论 / 17

2.1.1 传统中国翻译理论对意义和
意图的认识 / 17

2.1.2 当代中国翻译理论对意义和
意图的认识 / 20

2.1.3 刘宓庆的翻译意义观 / 21

2.1.4 我国的翻译意图论 / 25

2.2 西方翻译理论对意义和意图的认识
及辨析 / 27

2.2.1 西方传统译论对意义的认识 / 27

2.2.2 西方近代译论对意义的认识 / 28

2.2.3 西方现、当代译论对意义的

认识 / 29

2.2.4 西方的翻译意图观 / 31

2.3 结语 / 32

第三章 关联的翻译意图论 / 34

3.1 关联理论的意义观与翻译 / 34

3.2 关联理论的意图观与翻译意图论 / 36

3.2.1 关联理论的明示—推理交际观与翻译的
两次交际行为论 / 39

3.2.2 翻译两次交际行为论的理论意义 / 41

3.2.3 原交际行为忠实翻译论 / 42

3.3 关联理论的意图观与翻译应该怎样译 / 44

3.3.1 明示—推理的翻译交际与推理空间
等距原则 / 45

3.3.2 推理空间等距原则之补充原则 / 48

3.4 推理线索与译文连贯 / 53

3.4.1 句法线索再现 / 53

3.4.2 语义线索 / 55

3.4.3 语音线索 / 58

3.4.4 字形线索 / 58

3.4.5 言语形式的推理线索与形式对等 / 61

3.5 推理的制约因素 / 62

3.5.1 词汇信息的制约 / 63

3.5.2 逻辑信息的制约 / 64

3.5.3 百科信息的制约 / 65



3.6 推理空间等距原则及补充原则的理论意义 / 66

3.7 结语 / 68

第四章 关联翻译意图论的应用 / 71

4.1 文化翻译 / 71

4.2 科技翻译 / 76

4.3 翻译教学 / 79

4.4 含糊 (vague) 语言的翻译 / 81

4.5 口译与笔译 / 82

4.6 回译 / 86

4.6.1 回译的制约因素 / 87

4.6.2 关联理论的回译观与文学翻译 / 90

4.6.3 回译与英汉对比研究 / 94

4.6.4 余论 / 96

4.7 结语 / 97

第五章 “翻译单位”研究 / 99

5.1 翻译单位研究现状 / 99

5.2 关联理论的话语理解观对翻译单位的解释 / 101

5.2.1 Sperber & Wilson 以句子成分为理解
单位的句子理解观 / 102

5.2.2 Blakemore 和 Carston 以句子为理解
单位的语段理解观 / 106

5.2.3 Unger 的关联期待不断得到满足的篇章
理解观 / 108

- 5.2.4 关联理论的提问—回答理解观 / 109
- 5.3 关联理论的语境观与翻译单位 / 111
- 5.4 翻译的基本单位问题 / 113
- 5.5 结语 / 115

第六章 明说翻译与含意翻译 / 116

- 6.1 直译概念的科学性质疑 / 116
 - 6.1.1 字面意义 (literal meaning) 与直译
(literal translation) / 116
 - 6.1.2 语言形式与直译 / 118
- 6.2 直译和意译之争的实质与存在的问题 / 119
- 6.3 出路探寻 / 121
 - 6.3.1 以往成就 / 121
 - 6.3.2 明说 (explicature) 翻译和含意 (implicature)
翻译 / 123
 - 6.3.3 区分明说翻译和含意翻译的意义 / 126
- 6.4 结语 / 129

第七章 翻译中的隐化和显化 / 130

- 7.1 翻译中形式变化的类型 / 130
- 7.2 制约形式变化的因素及其之间的关系 / 131
 - 7.2.1 制约形式变化的因素 / 131
 - 7.2.2 制约因素之间的关系 / 134
- 7.3 当前隐化和显化研究中的疑问 / 134
- 7.4 关联理论与隐化和显化翻译的解释 / 143



7.4.1 隐化和显化翻译的必然性 / 143

7.4.2 隐化和显化翻译存在的可能性 / 145

7.5 程序意义形式的隐化和显化与英汉互译中的特性 / 147

7.6 概念意义形式的隐化和显化及英汉互译中的特性 / 150

7.7 结语 / 151

第八章 翻译文学中译者和读者的义务 / 153

8.1 用关联理论的交际观看译者和读者的权利与义务 / 154

8.2 译者和译文读者的义务与权利认识偏差与相关问题 / 157

8.2.1 让译者或读者承担词源学家的义务 / 157

8.2.2 中西文化失衡、丢失文化个性 / 159

8.3 结语 / 161

第九章 英汉词典例证的翻译原则研究 / 162

9.1 对应词再现是满足词典使用者的关联期待的必然要求 / 163

9.1.1 例证的功能与关联期待 / 163

9.1.2 焦点重音与关联期待 / 165

9.1.3 重复使用的语境效果与关联期待 / 166

9.2 普通翻译和词典例证翻译 / 168

9.3 语用规约化的言语和非语用规约化的言语 / 170

9.4 词目翻译与例证翻译 / 170

9.5 结语 / 173

第十章 英汉疑问句等级对比与翻译 / 174

10.1 汉语疑问句疑问语气与英语疑问句疑问语气
等级分析与对比 / 174

10.2 “吧”和 eh / 176

10.2.1 《茶馆》两个译本的疑问句译例对比 / 178

10.2.2 *Ulysses* 的两个译本的疑问句译例
对比 / 181

10.3 疑问语气的翻译方法 / 185

10.3.1 一般不能对应的情况 / 186

10.3.2 有多种选择的情况 / 188

10.4 结语 / 191

第十一章 英汉语“？”的对比研究 / 193

11.1 英汉语“？”功能的共性 / 193

11.1.1 篇章组织功能 / 194

11.1.2 修辞功能 / 196

11.2 英汉语“？”的功能个性对比 / 197

11.2.1 篇章组织功能 / 199

11.2.2 修辞功能 / 201

11.3 结语 / 202

第十二章 关联翻译理论研究的回顾与展望 / 204

12.1 2005 年前关联翻译理论在我国的发展 / 205

12.2 我国学者之间的争鸣 / 208

12.3 2005 年前西方学者的关联翻译观 / 209

12.3.1 关联理论能否解释一切翻译现象? / 209

12.3.2 Gutt 的回应 / 210

12.4 关联翻译理论在西方的发展 / 212

12.5 关联理论以往对翻译研究的指导作用和当前的局限性 / 215

12.6 关联翻译理论发展前景展望 / 218

12.7 小结 / 221

12.8 2005—2008 年关联翻译理论的研究状况 / 221

12.8.1 我国的研究现状 / 221

12.8.2 西方的研究现状 / 225

12.9 关联理论对翻译研究的启示到底在哪里? / 228

12.9.1 中西方学者如何理解关联理论对翻译的解释力 / 229

12.9.2 规范与解释 / 231

12.10 结语 / 234

后记 / 235

参考文献 / 237

附录 / 257